

## ЦЕЛЕВОЙ ИНФИНИТИВ ПРИ ГЛАГОЛАХ ДВИЖЕНИЯ В СОВРЕМЕННЫХ ЛИТОВСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

И. МУСТЕЙКЕНЕ

Синтаксические функции инфинитива в литовском и русском языках широки и разнообразны<sup>1</sup>. В русской лингвистической науке они неоднократно подвергались детальному изучению<sup>2</sup>. В литовском языке этот вопрос освещался в ряде работ более общего характера<sup>3</sup>. В сопоставительном плане инфинитивы русского и литовского языков до сих пор не изучались.

Одной из синтаксических функций инфинитива в русском и литовском языках является выражение отношений цели и назначения. Значение цели и назначения инфинитив может приобретать в латышском<sup>4</sup>, украинском, белорусском<sup>5</sup>, а также в ряде других индоевропейских языков<sup>6</sup>.

Вместо инфинитива в восточно-аукштайтских говорах литовского языка может употребляться сунпин.

Особенностью литовского инфинитива является то, что в большой группе словосочетаний (около 58 % от общего числа конструкций с инфинитивом)

<sup>1</sup> См., напр.: J. Balkevičius, *Dabartinės lietuvių kalbos sintaksė*, Vilnius, 1963, стр. 78–79, 96–97, 191–193 и др.; Грамматика русского языка АН, т. II, ч. I, М., 1954, стр. 379, 403, 550, 567 и др.

<sup>2</sup> См., напр.: В. П. Сухотин, *Синтаксическая роль инфинитива в современном русском языке*. — Ученые записки Кабардино-Балкарского гос. педагогического института, вып. I, 1940; К. А. Тимофеев, *Инфинитивные предложения в русском языке* (докторская диссертация), Л., 1951; А. И. Моисеев, *Употребление зависимого инфинитива в современном русском языке* (автореферат кандидатской диссертации), Л., 1952; Н. А. Метлина, *Независимый и зависимый инфинитив и его синтаксическая роль в предложении современного русского литературного языка* (автореферат кандидатской диссертации), М., 1953 и др.

<sup>3</sup> См. напр.: J. Jablonskis, *Rinktiniai raštai*, t I, V, 1957, стр. 324–325 и др.; J. Žiu gžda, *Lietuvių kalbos gramatika*, t. II, *Sintaksė*, Kaunas, 1956, стр. 6–7, 14, 23, 26 и др.

<sup>4</sup> J. Endzelin, *Lettische Grammatik*, Heidelberg, 1923, стр. 713, 777.

<sup>5</sup> Н. И. Букатевич и др., *Очерки по сравнительной грамматике восточнославянских языков*, Одесса, 1958, стр. 298, 301; Г. П. Пивторак, *История инфинитива в белорусском языке* (автореферат кандидатской диссертации), Минск, 1964, стр. 13.

<sup>6</sup> А. Мейе, *Общеславянский язык*, М., 1951, стр. 198; В. И. Лейкина, *К вопросу об инфинитиве в русском, английском и немецком языках*. — Ученые записки Дальневосточного гос. университета, вып. IV, 1962, стр. 39; М. И. Стеблин-Каменский, *Грамматика норвежского языка*, М.—Л., 1957, стр. 215.

отношения цели и назначения он выражает вместе с падежными формами: родительным цели<sup>7</sup> и дательным цели и назначения<sup>8</sup>.

Однако отношения цели и назначения инфинитив может выражать и в других конструкциях, где падежной формы или нет, или она обладает только объектным значением, напр.:

1) глагольные словосочетания: *ateiti pasižiūrėti* — прийти посмотреть, *atsigulė pailsėti* — лег отдохнуть (тип конструкции V+V инф<sup>9</sup>); *nešti drabužius džiovinti* — нести одежду сушить, *palikti laikrodį taisyti* — оставить часы для ремонта (букв.: ремонтировать) — тип конструкции V+S вин+V инф;

2) именные словосочетания: *vieta sėdėti* — место для сидения (букв.: сидеть) — тип конструкции S+V инф; *per senas mokytis* — слишком стар, чтобы учиться (букв.: слишком стар учиться) — тип конструкции A+V инф.

В данной статье рассмотрим только словосочетания типа V+V инф с глаголами движения в роли главного слова, а также их синонимику и соответствия в русском языке.

Глаголы движения — это самая многочисленная группа глаголов, которые могут сочетаться с целевым инфинитивом. Словосочетания с ними составляют около 77 % всех конструкций типа V+V инф.

Способность глаголов движения сочетаться с целевым инфинитивом отмечена многими исследователями русского языка<sup>10</sup>.

Наиболее продуктивны (составляют около 50 %) словосочетания с глаголом *eiti* — идти — и его приставочными образованиями в роли главного слова. Напр.:

*Mes su Jonu einam šertis...* Blt IV 43

Мы с Йонасом идем кормить скот (букв.: идем кормиться).

*... nuėjo prie upelio praustis.* Vnc GD 89

Пошли к ручью умыться.

В роли главных слов выступают синонимы глагола *eiti* и его образований с различными оттенками значения, с той или иной экспрессивной окраской,

<sup>7</sup> И. Мустейкене, Глагольные целевые словосочетания с родительным беспредложным в современном литовском языке и их эквиваленты в русском. — Ученые записки вузов Литовской ССР, т. XVI, 1967, стр. 24—30.

<sup>8</sup> И. Мустейкене, Глагольные словосочетания с дательным цели в современном литовском литературном языке (на литовском языке), там же, стр. 18—21.

<sup>9</sup> В статье используются условные сокращения: V — глагол, V инф — инфинитив, S род (дат, вин и др.) — существительное в родительном, дательном, винительном и др. падежах, A — прилагательное.

<sup>10</sup> См., напр.: С. Д. Никифоров, Инфинитив по памятникам второй половины XVI века. — Ученые записки Московского гос. педагогического института им. В. И. Ленина, т. 64, кафедра русского языка, вып. 3, стр. 125; Н. А. Метлина, там же; О. П. Ермакова, Словосочетания, выражающие целевые отношения в современном русском языке (автореферат кандидатской диссертации), М., 1956, стр. 5; Д. Е. Анмегилян, Выражение целевых отношений в современном русском языке (автореферат кандидатской диссертации), Ереван, 1961, стр. 22; Н. Г. Чиликина, Синтаксическая роль инфинитива в современном русском языке (автореферат кандидатской диссертации), Львов, 1955, стр. 15.

напр.: *leistis* — пуститься, *užšokti* — заскочить, *kūprinti* — идти сторбившись, устало; *ičiužėti* — войти, производа шорох; *iļisti*, *įsprukti*, *įslinkti* — вкрасться, забраться незаметно и т.п. Напр.:

vienas kitą prarėkdami, *leidžiamės pažiūrėti*, kaip lietus krinta į upę.  
Cv VII 56

Стараясь перекричать друг друга, пустились посмотреть, как дождь падает в реку.

— *Užšoksiu patikrinti!* — šaukia iš kiemo moterims. Sl GMN 150  
— Заскочу, чтобы проверить! — кричит со двора женщинам.

Dar saulei nepatekęjus, it šešėlis *įslinko* į daržinę Balsienė *pažiūrėti*, kaip miega sūnus. M-P VI 207

Еще до захода солнца Бальсене, словно тень, проникла в сарай посмотреть, как спит сын.

Словосочетания с другими глаголами движения *važiuoti*, *skubintis*, *bėgti*, *rinktis*, *vykti*, *grįžti* — ехать, спешить, бежать, собираться, направляться, возвращаться — менее продуктивны. Напр.:

Ministeriai *važiuoja ir važiuoja* čia *pasibaliavoti*. Cv V 100

Министры едут и едут сюда пировать.

*Atvykau pas daktarą pasitart*. Vnc GD 291

Прибыл к доктору посоветоваться.

Глаголы *joti*, *plaukti*, *skristi* — ехать верхом, плыть, лететь и некоторые другие встретились лишь в одном-двух словосочетаниях. Напр.:

Dragūnai, išgirde, kad gretimuose kaimuose trobos geresnės ir moterų linksmesnės, sėdę ant arklių, *jojo įsitikinti*. M-P VI 240

Драгуны, услышав, что в соседних деревнях избы лучше и женщины веселей, сев на лошадей, поехали убедиться.

... du laivai žymiai anksčiau *išplaukė* į jūrą *žvejoti*... T 1963.I.5

Два судна значительно раньше отправились в море на рыбный промысел (букв.: уплыли рыбачить).

Неодинаковая продуктивность словосочетаний с отдельными глаголами движения в роли главных слов объясняется, на наш взгляд, различной общей частотностью этих слов. Частотного словаря литовского языка нет, но в русском языке, по данным Э. Штейнфельдт<sup>11</sup>, частотность слова *идти* (633) в шесть раз выше частотности слова *ехать* (106). Чаще глагола *ехать* употребляются и многие приставочные образования от глагола *идти*: *пойти* — 505, *прийти* — 329, *выйти* — 241, *уйти* — 214, *пройти* — 211, *подойти* — 133, *войти* — 131. Русские соответствия других названных нами глаголов движения по

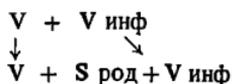
<sup>11</sup> Э. Штейнфельдт, Частотный словарь современного русского литературного языка. Общий список слов, расположенных по частоте. — „Русский язык в национальной школе“, 1962, № 4, стр. 36—39; № 6, стр. 13—16.

частоте употребления стоят еще ниже, а некоторые из них, напр.: *лететь*, не вошли в список 1200 самых употребительных<sup>1</sup> слов.

Отношения цели при глаголах движения могут выражать различные по семантике глаголы.

Это, во-первых, глаголы, обозначающие физические действия и деятельность человека: *dirbti, kulti, praustis, slėptis, pasivaikščioti, parūkyti, šokti, žaisti, mokytojauti* — работать, молотить, умываться, прятаться, погулять, покурить, танцевать, играть, учительствовать и т.п. Большая группа глаголов с суффиксом *-au-ti* словообразовательно соотносительна с существительными, напр.: *uogauti* (*uoga*) — собирать ягоды (ягода), *bernauti* (*bernas*) — батрачить (батрак), *pietauti* (*pietūs*) — обедать (обед), *kariauti* (*karas*) — воевать (война), *girtuokliauti* (*girtuoklis*) — пьянствовать (пьяница).

Зависимый инфинитив с суффиксом *-au-ti* может соотноситься с конкретно-предметными существительными *uogos, grybai, malkos, kiaušiniai, žolė, riešutai, žuvas, duona, pinigai* — ягоды, грибы, дрова, яички, трава, орехи, рыба, хлеб, деньги. Словосочетания с такими инфинитивами синонимичны конструкциям типа V + S род + V инф. Общая схема трансформации такова:



Ср. примеры:

*Moterys uogauti į mišką ėjo — ir į tas (pradėjo šaudyti). Cv II 215*  
Женщины шли в лес за ягодами — и в тех начали стрелять.

*Visą laiką mes pas jus bėgdavome duonauti. Cv V 104*

Все время мы к вам за хлебом бегали.

*aš pabėgsiu dviem trejiem metam į Ameriką pasipinigauti... Vžg I 300*

Я года на два — на три отправлюсь в Америку за деньгами.

*Nutarėm eiti į Ašpurvių girią uogų pasirinkti. Sim OBT 320*

Решили пойти в Ашпурвский лес за ягодами (букв.: пойти ягод собирать).

*... nuėjo savarankiškos duonos ieškoti. Kt R 181*

Пошел искать самостоятельного хлеба.

*išvažiavo į Ameriką pinigų užsidirbti. T 1965.II.18*

Поехал в Америку, чтобы деньги заработать (букв.: поехал денег зарабатывать себе).

Родительный падеж при глаголах движения приобретает целевое значение. Поэтому инфинитив чаще всего является факультативным, и его можно пропустить. Напр.:

*vaikai traukia į salą gervuo gių. SI GMN 50*

Дети направляются на остров за ежевикой (букв.: направляются ежевики).

Вместо инфинитива на *-au-ti*, соотносительного с конкретными существительными, в диалектах употребляется предложная конструкция типа *V + i S вин*<sup>12</sup>. Ср.:

*Eina bobos i šluotas, i uogas. LKŽ IV 5*

Идут бабы за метлами, за ягодами (букв.: идут в метлы, в ягоды).

Аналогичная конструкция с предлогом *в* была характерна для языка древнерусских летописей, напр.: ... и *пойди* княже с нами *в дань*, Ипатьевская летопись, 42. Она встречается и в современных русских говорах: *матка ушотци в веники, пашел в грибы, пашли в ягоды*<sup>13</sup>. Такие конструкции сохранились в белорусском языке, напр.: *пайшоу у грибы*<sup>14</sup>.

Словосочетаниям с целевым инфинитивом типа *uogauti, grybauti, talkauti* в современном русском языке соответствуют конструкции *V + за S твор*, ср.:

А ежели мужики *за дровами приедут* или там... вообще, — как же я? МГ М 256

В диалектах и просторечии встречается конструкция *V + по S вин*: *идти по грибы, по ягоды* и т.п. Как отмечают Т. П. Ломтев и И. И. Срезневский, это остаток синтаксической системы древнерусского языка<sup>15</sup>. По происхождению сочетания с предлогом *по*, очевидно, являются общеславянскими. Как указывает М. Г. Қишенько, в украинском литературном языке они продуктивны и в настоящее время<sup>16</sup>. В русском языке исчезновение конструкций типа *V + по S вин* намечается с 15 века<sup>17</sup>.

Словосочетания с предлогом *по*, выражающие целевые отношения, в современном русском языке лексически ограничены. Интересно, что круг зависимых существительных (*дрова, сено, вода, ягода*, ее различные названия, *грибы, грузди, молоко, хлеб*)<sup>18</sup> в основном совпадает с существительными, с которыми соотносительны инфинитивы литовских словосочетаний, напр.: *идти по ягоды — eiti uogauti, по грибы — grybauti, по дрова — talkauti, по малину — aviečiaiauti*. В литовском языке нет лишь инфинитивов, соотносительных с существительными *вода — vanduo, молоко — pienas*. Однако, в отличие от русского языка, литовские конструкции с целевым инфинитивом *šienauti*,

<sup>12</sup> E. Valiulytė, Prielinksnio i reikšmės ir vartojimas dabartinėje lietuvių kalboje. — Lietuvių kalbos morfologinė sandara ir jos raida, 1964, p. 114.

<sup>13</sup> Данные словосочетания приводит Н. И. Букатеви́ч в работе „Опыт исторического изучения предлогов и предложных сочетаний в русском литературном языке“, Одесса, ч. 1, 1957, стр. 44.

<sup>14</sup> Т. П. Ломтев, Очерки по историческому синтаксису русского языка, М., 1956, стр. 421.

<sup>15</sup> Там же. стр. 421–422; И. И. Срезневский, Материалы для словаря древнерусского языка. Санктпетербург, 1895, стр. 982.

<sup>16</sup> М. Г. Қишенько, Специфические конструкции с приглагольным управлением в современном украинском литературном языке в сопоставлении с русским языком (автореферат кандидатской диссертации), Киев, 1963, стр. 11.

<sup>17</sup> Г. С. Бояринцева, Словосочетания с предлогом „за“ в русском языке в их историческом развитии (автореферат кандидатской диссертации), М., 1963, стр. 15.

<sup>18</sup> Е. М. Пантелеева, О значении и употреблении предлогов „по“, „за“ с именами существительными — объектами цели (на материале говоров Кемеровской области). — Труды Томского гос. университета им. В. В. Куйбышева, т. 174, 1964, стр. 36–38.

*grybauti* и др. являются литературной нормой. Разговорный оттенок имеют лишь некоторые более редко встречающиеся словосочетания с глаголами *duonauti, talkauti, kiaušiniauti*. Они определяются в словарном порядке.

Вместо инфинитива может употребляться деепричастие (*pusdalyvis*), иногда с суффиксом *-eliau-damas* вместо *-au-damas*. Это зависит от словообразовательных особенностей существительных, от которых образуется глагольная форма. Напр.:

*nebylė Bertaitikė vaikščiojo duoneliaudama. Sim OBT 224*

Немая Бертайтике ходила в поисках хлеба.

*po kelių dienų vokiečių tvinimas sumažėjo, tačiau jie pasipylė po kaimus kiaušiniaudami ir mėseliaudami. Cv II 123*

Через несколько дней наплыв немцев сократился, но они посыпались по деревням в поисках яиц и мяса.

В таких словосочетаниях имеется оттенок значения образа действия.

Инфинитивы с суффиксом *-au-ti* могут словообразовательно соотноситься с существительными, называющими людей по профессии, по роду деятельности, напр.: *profesoriantai* (*profesorius*) — работать профессором (профессор), *mokytojai* (*mokytojas*) — учительствовать (учитель), *tarnauti* (*tarnas*) — быть слугой, служить (слуга) и т.п. Ср.:

*Einu į dvarą bernauti. M-P VI 288*

Иду в имение батрачить.

*liovėsi lankiusi universitetą ir išvažiavo kaiman mokytojauti. Kr LŽ 136*

Перестала ходить в университет и уехала в деревню учительствовать.

*Kai kun. Trikauskas atvyko vikarauti, Liucė jau buvo parvažiavusi iš gimnazijos... M-P III 82*

К тому времени, когда ксендз Трикаускас прибыл исполнять обязанности викария, Люце уже приехала из гимназии.

Инфинитивы данного типа употребляются для выражения цели и при глаголах побуждения. Напр.:

*Klebonas buvo pakviestas pirmininkauti vietos komitetui. LM 1965.II.27.*

Настоятель был приглашен председательствовать в местном комитете.

Такой инфинитив в разговорной речи может быть заменен однокоренным существительным в творительном, напр.:

— *Bernu tai reikės eiti... — pakartoto motina. Blt IV 80*

— Батрачить все же придется идти, — повторила мать (букв.: идти батраком).

*Vijojo, kad nereikėtų gilioje senatvėje jam ir vaikams elgetomis eiti. Cv III 224*

Боялся, чтобы в глубокой старости не пришлось ему и детям идти побираться (букв.: идти нищими).

Nevaldys jie mūsų žemės, *nevarinés* mus *ubagais*. Vnc GD 214

Не будут они управлять нашей землей, не выгонят нас побираться (букв.: не выгонят нищими).

Творительный падеж возможен и в русском языке:

через некоторое время она тоже *поступила ученицей* к Максиму.  
Кор 115

Иногда вместо инфинитива употребляется иллитив абстрактного существительного или предложная конструкция *į* S вин. Ср.:

Panelė Liucija, kaip aš galėčiau *eiti kunigystėn*, abejodamas dėl savo ateities. M-P III 323

Барышня Люция, как бы я мог пойти в ксендзы, если бы сомневался в своем будущем.

Kadaise jis svajojo praturtėti, *išleisti sūnų į kunigus...* M-P IV 259  
Когда-то он мечтал разбогатеть, выучить сына на ксендза (букв.: пустить сына в ксендзы).

В таких случаях целевое значение ослаблено. То же самое в словосочетании с зависимой целевой частью *už* S вин, напр.:

Susidomėjo ir sumanė šiokiu ar tokiu būdu *parsikviesti Gailiūnų šeimą į dvarą sau už kumėčius*. Vien V 33

Заинтересовался и решил так или иначе семью Гайлюнасов привлечь в имение в качестве батраков (= батрачить, букв.: за батраков).

Еще реже встречаются словосочетания типа V+ *per* S вин, напр.:

Pas Skrandžius, kurie gyveno netoli bažnyčios, beveik mielai *ėjau per auklę*. Sim OBT 301

К Скранджюсам, которые жили рядом с костелом, с удовольствием шла работать нянькой (букв.: шла через няньку).

Если в русском языке имеется инфинитив, соответствующий литовскому, словосочетания в обоих языках совпадают, напр.:

... а сам *ходит батрачить* у богатых мужиков. МГ Л

...почув грамоте года три-четыре, *отпускали дьячить*. Пом 177

Если такого глагола нет, конструкция приобретает форму V + V инф + S твор.

Мать *пошла работать конторщицей*. Пан 5

Словосочетания с зависимой частью *в* S вин употребляются редко, являются разговорными. Ср.:

А уж было решено, что она *пойдет* опять в Москву, *в горничные...*  
Ч VIII 227

*В учительницы* она *пошла* из нужды... Ч VIII 256

Инфинитив с суффиксом *-ai-ti* со значением конкретного физического действия может соотноситься с абстрактным, существительным. В таких случаях словосочетание синонимично предложной конструкции V + *į* S вин. Ср.:

Tik artimiems draugams pasisakė, kad už brolybę, laisvę, prieš ponus einąs kariauti. Cv V 10

Только близким друзьям сказал, что идет бороться за братство, свободу, против господ.

Taigoje, šalia instituto, išdygo kari-nės gamyklos korpusai ir jį nuėjo dirbti. Sl GMN 219

В тайге, рядом с институтом, выросли корпуса военного завода, и она пошла работать.

Gydytojo Priekulėj nebeliko – vyko į karą... Sim P 96

Врача в Прекуле не осталось – ушел на войну.

Pirmą kartą Sabalio lentpiūvėje įvyko taip, kad darbininkai neišėjo į darbą. Vien V 123

Впервые на лесопильном заводе Сабалиса случилось так, что рабочие не вышли на работу.

Аналогичная синонимика возможна и в русском языке, напр.: *пошел работать* – *пошел на работу*. Ср. еще:

Он, должно быть, в отпуску был и снова едет воевать. Пан 240

Ушел хозяин на войну. Война подходит к дому. Тв П 280

В таких предложных конструкциях чувствуется оттенок пространственного значения.

Некоторым инфинитивам свойствен оттенок временного значения, напр.: *žiemoti, vasaroti, nakvoti, svečiuotis (pasisvečiuoti, paviešėti), atostogauti* – зимовать, проводить лето, ночевать, гостить, проводить каникулы, отпуск. Ср. словосочетания с ними:

... kiti pasiliko nakvoti. M-P III 282

Другие остались ночевать.

Baigęs gimnaziją, nuvažiavo atostogauti, kaip visuomet, pas dėdę. Kr LŽ 6

Окончив гимназию, на каникулы, как всегда, поехал к дяде.

Здесь возможны такие синонимические конструкции:

Tamsta atvažiuosi pas mus į svečius. M-P III 265

Вы к нам будете приезжать в гости.

Pas ją ir atvyko viešnagėn. T 1964.III.28

К ней и приехали погостить (в гости).

Следовательно, вместо зависимого инфинитива *svečiuotis (viešėti)* – гостить – может употребляться винительный с предлогом *į* или иллатив.

Словосочетания с инфинитивами *nakvoti, atostogauti* – ночевать, проводить каникулы (отпуск) – синонимичны конструкциям с родительным цели: *sugrižo nakvynės* – вернулся на ночлег (букв.: ночлега), *atvažiavo atostogų* – приехал на каникулы (в отпуск, букв.: каникул, отпуска).

Типы синонимических конструкций обусловлены лексическим значением зависимых компонентов. То же самое характерно и для русского языка, где наряду с инфинитивом целевые отношения могут выражаться предложными конструкциями. Напр.:

... а муж *ходил ночевать* к ней с линии каждую ночь. Ч IV 51  
Штаб дивизии *расположился на ночлег* в большом лесу. Сл РЯ II 700  
Ты как, с *ночевкой пришел*? Пан 129

Ср. также:

За три года Игорь Туробоев ни разу *не приезжал на каникулы*. МГ XII 77

Через недельку *поеду в отпуск* в Смоленск... Вер 1 86  
Кстати же пришло длинное письмо от Тани Песоцкой, которая про-  
сила его *приехать* в Борисовку *погостить*. Ч VII 288

Сочетание *в гостии*, употребляющееся после глаголов движения, стало фразеологизмом<sup>19</sup>.

Инфинитивы *vasaroti, žiemoti* – проводить лето, зимовать – можно заменить дательным, напр.: *atvažiuoti žiemoti – atvažiuoti žiemai* – приехать зимовать – приехать на зиму (букв.: зиме). Но в падежной форме целевое значение ослаблено, преобладает временное.

При глаголах движения целевые отношения могут выражаться, во-вторых, инфинитивом глаголов восприятия. Чаще всего это глагол *pažiūrėti* – посмотреть, иногда возвратный – *pasižiūrėti* и его синонимы: *pasižvalgyti, pasidairyti*. Напр.:

Visi urmu *atbėgo pasižiūrėti*. Kr LŽ 247

Все толпой прибежали посмотреть.

Liepė dar *nenukinkyt – pats ateisias pažiūrėti*. Vien V 396

Велел еще не распрягать – сам собрался прийти посмотреть.

Словосочетания с глаголом *pa(si)klausyti* – послушать – немногочисленны. Напр.:

Tuomet varnas, *žvalgindamas saulėje sparnus, grįždavo pasiklausyti, kaip žmogus aukština jo drąsą*... Cv VII 69

Тогда ворон, с переливающимися на солнце крыльями, возвращался послушать, как высоко ценит человек его смелость.

Характерной особенностью словосочетаний с глаголами восприятия является то, что в предложении к ним часто присоединяется придаточное дополнительное (изъяснительное) предложение, раскрывающее, дополняющее смысл глагола. В таких случаях конструкция является осложненной. Напр.:

... *Žabuņas... išėjo pasižiūrėti, ar tikrai nebesą valtės*. Biel RŽR 388

Жабунас вышел посмотреть, действительно ли нет лодки.

<sup>19</sup> Словарь русского языка АН, т. I, М., 1957, стр. 454.

... atsikėlė nuo sofos ir išėjo pažiūrėti, kaip bernai kartoja lauką.  
Vien V 61

Встал с дивана и пошел посмотреть, как батраки двоят поле.

Словосочетания с глаголами восприятия в литовском и русском языках совпадают. Напр.:

- *Poedyu posмотреть*, – сказал он, садясь на маленького буланого Колпика, подведенного кучером. ЛТ АК 155  
*Приходили соседки посмотреть, что за прибыль у Чернышевых*. Пан 151

И в русском, и в литовском языке вместо инфинитива возможно употребление личной формы глагола:

Tu čia pasėdėk, o aš eisiu pažiūrėsiu, ką ten žandarai daro. Кг R 225  
Ты здесь посиди, а я пойду посмотрю, что там жандармы делают.

В русском языке:

– Кузьма, дай тулуп. А вы велите-ка взять фонарь, я *пойду* взгляну, – сказал он приказчику. ЛТ АК 94

В таких сочетаниях целевое значение ослаблено.

К глаголам восприятия близки слова *mokytis, studijuoti* – учиться. Напр.:

Jis važiuoja mokytis. Biel RŽR 444

Он едет учиться.

tu gauni iš krikščionių demokratų stipendiją ir dumi užsienin studijuoti... Кг LŽ 234

От христиан-демократов ты получаешь стипендию и мчишься за границу учиться.

Словосочетания с инфинитивом *mokytis* – учиться – часто осложняются указанием на то, чему учиться направляется кто-либо. В таких случаях конструкция приобретает форму V + S род + V инф (глагол *mokytis* управляет родительным). Напр.:

Norėdama padėti broliui, nuo 14 metų išėjau mokytis siuvimo į Simno miestelį. Т 1965.II.18

Желая помочь брату, с 14 лет пошла учиться швейному делу в местечко Симнас (букв.: пошла учиться шитья).

Вместо инфинитива *mokytis* в разговорной речи употребляется устойчивое сочетание *eiti mokslų* – учиться, посещать школу. Значение существительного *mokslų* может быть уточнено, конкретизировано несогласованным определением, указывающим, на кого кто-либо учится, напр.:

Kražių gimnazija 1858 m. baigė Mykolas Balsevičius ir tą pačią metų rudenį išvažiavo į Kijevo universitetą eiti gydytojo mokslų. М-Р VI 266  
В 1858 г. Кражяйскую гимназию окончил Миколас Бальсевичус и осенью того же года уехал в Киевский университет учиться на врача.

И в-третьих, целевое значение при глаголах движения могут выражать инфинитивы глаголов состояния, напр.: *gyventi, mirti, karšti, sirgti* — жить, умирать, век доживать, болеть. Напр.:

Aš atėjau pas jus gyventi. Prg 1965 N4 32

Я пришел к вам жить.

Tai pasitraukė į priėšininę karšti... Vžg I 268

Вот и ушел в переднюю век доживать.

Aš nuėjau į ligoninę sirgti. Sr V 143

Я пошел в больницу болеть.

Negi mirti važiuoja? Kг R 134

Не на смерть же едут? (букв.: едут умирать).

Словосочетание *ateiti gyventi* — прийти жить — в образном употреблении может означать „родиться“. Напр.:

Čia jau žinia spėjo aribėgti namus apie naują žmogų, atėjusį gyventi. Cv V 30

Весть о новом человеке, пришедшем в жизнь, уже облетела все дома (букв.: пришедшем жить).

В синонимической конструкции *eiti į gyvenimą* — вступить в жизнь — целевое значение ослаблено. Ср.:

Eiti į gyvenimą su atvira širdžia? M-P III 327

Вступать в жизнь с открытым сердцем?

Как показывают переводы, словосочетания с глаголами состояния в роли зависимого компонента в литовском и русском языках в основном совпадают. Ср. еще:

... *переедет жить* в Дубечню... Ч VIII 151

*Пошел я говеть* в монастырь... Ч VIII 37

В русском языке вместо инфинитива возможно употребление соотносительного с ним абстрактного существительного с предлогом. Напр.:

Вот так же просто он *пойдет на смерть*... МГ М 295

Я начал его упрашивать *переехать* ко мне *на жизнь*... СлРЯ III 82

В словосочетаниях с глаголами *sirgti, mirti* — болеть, умирать, а также с компонентом *на смерть* зависимые слова по существу не называют цели действия. Этому противоречит их лексическое значение. В первом случае целью может являться лишь выздоровление, во втором — что-то, чего добивается человек (победа, свобода и т. п.), а смерть — неизбежное следствие достижения этой цели.

Конструкции с вышеназванными зависимыми компонентами являются иноказательными.

В-четвертых, при глаголах движения целевые отношения могут выражаться инфинитивами глаголов речи. Напр.:

Aš atėjau gimtai su tavim *pakalbėti*... Kг R 145

Я пришел серьезно с тобой поговорить.

Zakristijonas nuėjo pasakyti. Vien V 172

Пономарь пошел сказать (сообщить).

Palikusi juos abu prieangy, nuėjo pranešti savo ponui... Vien V 234

Оставив их обоих в прихожей, пошла доложить своему господину.

Однако большинство инфинитивов, относимых нами к данной группе, с глаголами речи связаны лишь частично. Это глаголы, обладающие и каким-нибудь другим оттенком значения, напр.: *skųstis* — жаловаться, высказывать жалобу; *dėkoti* — благодарить; *girtis* — хвастаться; *prašyti* — просить и др. См. словосочетания с ними:

Bet juk žmonės susirinko padėkoti už Vilniaus gražinimą... Vnc GD 126

Но ведь люди собрались поблагодарить за возвращение Вильнюса.

Aš atėjau prašyti, kad štai mama ir tėtė nesipriešintumėt mudviejų vedyboms. М-Р VI 588

Я пришел просить, чтобы вы, мама и папа, не возражали против нашего брака.

Некоторые глаголы речи с дополнительным оттенком значения предполагают взаимное действие. Все они возвратные. Напр.: *pasitarti*, *pasiaiškinti*, *pasisveikinti*, *atsisveikinti*, *taikytis*, *pasiderėti* — посоветоваться, объяснить, поздороваться, проститься, мириться, торговаться. См. словосочетания с ними:

Kiti susirinko viralinėje pasitarti. Vien V 501

Другие собрались на кухне посоветоваться.

Prašau nedelsiant atvykti pasiaiškinti. LM 1965.II.27

Прошу немедленно приехать объяснить.

Edvardas priėjo artyn pasisveikinti. Vnc GD 313

Эдвардас подошел поближе поздороваться.

Вместо инфинитива *pasitarti* — посоветоваться — возможно употребление предложного сочетания *į pasitarimą* — на совещание. В последнем случае ярче пространственное значение, а сама конструкция более характерна для деловых стилей языка.

Словосочетания с зависимыми компонентами — инфинитивами глаголов речи в русском и литовском языках в основном совпадают. Ср. примеры из русских текстов:]

Старый дворецкий, ехавший с графиней, явился в вагон доложить, что все готово... ЛТ АК 65

приходило много господ спрашивать про него. ЛТ АК 191

Она пришла к нему... посоветоваться... Изв 28.XI.1965. — Угу! — пробурчал Осьмерников и подошел поздороваться. Вер I 175

Целевой инфинитив к глаголу — главному слову может присоединяться союзом *чтобы*. Так получают синонимические пары типа *пришел посоветоваться* — *пришел, чтобы посоветоваться*. Ср.:

... я подошел к нему, чтобы проститься. ЛТ II 554

И профессор тотчас же приехал, чтобы столкнуться. ЛТ АК 25  
и возможные: *подошел проститься, приехал столкнуться*.

Синонимический ряд *пришел объяснить(ся)* — *пришел, чтобы объяснить(ся)* можно продолжить предложными конструкциями типа V + для S род и V + за S твор. Существительные в них соотносительны с инфинитивами. Ср. примеры:

Приказ этот настолько портил все дело, что старший инженер немедленно *умчался* в город *для объяснений*. АТ ХПМ I 82  
... я *иду* к губернатору *для объяснений*... Ч VIII 190  
Начштаба сдал дела и деньги и *явился* на квартиру к бывшему другу *за объяснениями*. АТ ХПМ I 581

Союз *чтобы*, как видно из приведенных примеров, является факультативным. В словосочетаниях с союзом целевое значение ярче. Причины этого объяснены в работе И. Г. Чередниченко „Подчинительные союзы в системе простого предложения“: „При бессоюзном соединении значения действия и цели действия слабо расчленены, так как и спрягаемый глагол, и инфинитив относятся к одному и тому же подлежащему, по отношению к которому оба предикативны, хотя и в неравной степени: первый, спрягаемый, глагол выражает процесс, действие, необходимое для совершения другого действия, вырженное инфинитивом. При употреблении же союза достигается семантическое отторжение инфинитива от подлежащего и устанавливается, на месте примыкания, семантическая посредственно-подчинительная связь между глаголом и инфинитивом. Глагол-сказуемое приобретает при этом большую выразительность предикативности“<sup>90</sup>.

В литовском языке целевой инфинитив союзом не присоединяется. Значение действия, названного главным словом, и цели действия, названной инфинитивом, расчленяются обстоятельством места, в предложении чаще всего занимающим положение между главным и зависимым компонентом целевого словосочетания. Если в предложении обстоятельства нет, значение цели в инфинитиве слабее. Напр.:

*už metų išvyks į didelį miestą mokytis.* Sl GMN 44

Через год поедет в большой город учиться.

*Tarasas ir Danila, susidėlioję daiktus, nušukavę ir pasibalnoję arklius, atėjo į pirkimą atsisveikinti.* M-P VI 300

Тарас и Данила, уложив вещи, почистив и оседлав лошадей, пришли в избу проститься.

*Vytautas Čeponis dirbs iki miesto konferencijos, o po jos išvažiuos mokytis.* Biel RŽR 324

Витаутас Чепонис будет работать до городской конференции, а после нее уедет учиться.

— *Atėjau atsisveikinti,* — susigraudinusi tarė Katrytė. M-P VI 326

— Пришла проститься, — взволнованно сказала Катрите.

<sup>90</sup> И. Г. Чередниченко, Подчинительные союзы в системе простого предложения. — Ученые записки Львовского гос. университета им. И. Франко, т. II; „Вопросы славянского языкознания“, кн. 2, 1949, стр. 197.

Такую же роль обстоятельство играет и в русском языке. Его можно считать факультативным членом целого словосочетания.

К глаголу движения могут присоединяться два инфинитива. Тогда конструкция приобретает форму V + V инф + V инф. Напр.:

Kai, pusvalandžiui praslinkus, *atėjo* Kukis *šaukti* namo *važiuoti*, Gūgis garsiai knarkė... Кг R 246

Когда через полчаса пришел Кукис звать ехать домой, Гугис громко храпел.

Jis dirstelėjo į laikrodį ir *subruzdō keltis važiuoti*... М-Р IV 167—168  
Он взглянул на часы и засуетился, чтобы подняться и ехать (букв.: засуетился подняться ехать).

Такое сложное словосочетание образовано из двух простых путем наложения, так как первый инфинитив является зависимым компонентом первого словосочетания и главным компонентом второго. Напр.:

*atėjo šaukti*  
*šaukti važiuoti*

(пришел звать, звать ехать).

Возможна и другая внутренняя структура подобных словосочетаний. Ср.:

Atsimenu, kad *atėjo gelbėti mašinuoti* tėtis Šauklys. Sim OBT 104  
Помню, что пришел помочь молотить отец Шауклис.

Valgyklos šeimininkė prašydavo tada padavėjas *ateiti*... *padėti jai pašeiminkauti*. Vien V 228

Хозяйка столовой просила тогда официанток прийти помочь ей хозяйничать (по хозяйству).

Данные словосочетания тоже разложимы на два простых (*ateiti padėti, padėti šeimininkauti*), но смысловые взаимоотношения зависимых инфинитивов здесь другие: первый называет более общее понятие, второй его конкретизирует.

Словосочетания с двумя инфинитивами малопродуктивны. Их можно считать вариантами конструкции V + V инф.

## Выводы:

Анализ словосочетаний типа V + V инф с глаголами движения в роли главного слова показал, что целевое значение при них могут выражать инфинитивы глаголов различных семантических групп.

1. Самыми многочисленными в данных словосочетаниях являются глаголы со значением физического действия и деятельности, напр.: *uogauti, mokytojauti, grėbti, kultti, pasivaikščioti* — собирать ягоды, учительствовать, сгребать (напр., сено), молотить, погулять и др. В этой группе глаголов особо выделяются слова с суффиксом *-au-ti*, с помощью которого образуются глаголы от некоторых конкретно-предметных существительных, названий лиц по роду деятельности и абстрактных существительных. Словообразова-

тельная соотносительность инфинитива с разными существительными определяет особенности значения и синонимии словосочетаний, напр.:

а) *eiti uogauti* – *uogų rinkti* – *uogų* – *į uogas* – идти по ягоды – ягоды собирать – за ягодами – в ягоды (диал.);

б) *eiti bernauti* – *bernu* – *už (per) berną* – идти батрачить – (работать) батраком – в качестве батрака;

в) *eiti kariauti* – *į karą* – *karan* – идти воевать – на войну.

2. Вторую группу глаголов – зависимых слов составляют глаголы восприятия, напр.: *pa(si)žiūrėti, pa(si)klausyti, pasigėrėti, įsitikinti, mokyti* – посмотреть, послушать, полюбоваться, убедиться, учиться.

Характерной особенностью словосочетаний с глаголами восприятия является их осложненность, смысловая зависимость в предложении от придаточного предложения (*atėjau pažiūrėti, kas čia daroši* – я пришел посмотреть, что тут делается) или сильноуправляемой падежной формы (*išėjau pasigėrėti saulėlydžiu* – вышел полюбоваться заходом солнца).

3. Целевое значение при глаголах движения могут выражать инфинитивы со значением состояния, напр.: *gyventi, mirti, sirgti, gulti (miegoti), sušilti* – жить, умирать, болеть, спать, погреться.

4. Четвертую группу глаголов – зависимых слов составляют глаголы речи: *pakalbėti, pasakyti, pranešti* – поговорить, сказать, сообщить, часто с дополнительным оттенком значения: *pasiskųsti, padėkoti, pasigirti, pasiteirauti* – пожаловаться, поблагодарить, похвастаться, справиться; иногда со значением взаимного действия – *pasitarti, pasiaiškinti, pasisveikinti, atsisveikinti* – посоветоваться, объясниться, поздороваться, проститься.

5. Богатой синонимикой обладают лишь словосочетания с зависимыми инфинитивами глаголов физического действия и деятельности человека. В остальных случаях инфинитив является единственным способом выражения целевого значения, его редко можно заменить.

6. Словосочетания типа V + V инф с глаголами движения в роли главного слова в литовском и русском языках в основном совпадают, напр.: *eiti kultū* – *идти молотить*, *važiuoti mokytojauti* – *ехать учительствовать*, *užėiti pasitarti* – *зайти посоветоваться*. Немногочисленные расхождения связаны с тем, что некоторым инфинитивам литовского языка типа *uogauti, grybauti* в русском соответствуют словосочетания *собирать ягоды, собирать грибы* или предложные конструкции *по ягоды, по грибы; за ягодами, за грибами*. Литовским инфинитивам *vasaroti, atostogauti* в русском соответствуют предложные сочетания *на лето, на каникулы* или описательные конструкции *проводить лето, проводить каникулы* и т. п.

7. Словосочетания с целевым инфинитивом в русском языке в ряде случаев синонимичны предложным конструкциям с абстрактными отглагольными существительными. Напр.: *ušel vovauti* – *ušel на войну*; *priехал pogostiti* – *приехал в гости*; *edet učitija* – *едет на учебу*; *perexel žiti* – *переехал на жизнь*.

8. Характерной особенностью инфинитивных целевых словосочетаний русского языка, в отличие от литовского, является возможность присоединения инфинитива союзом *чтобы*, наличие синонимических пар типа *пришел*

*повидатся* — *пришел, чтобы повидатся*. Средством расчленения действия, названного главным словом, и цели действия, названной инфинитивом, в обоих языках может явиться обстоятельством места. Ср.: *nuvažiavo pasitarti* — *поехал посоветоваться*, *nuvažiavo į valdybą pasitarti* — *поехал в правление посоветоваться*.

9. Вместо целевого инфинитива и в литовском, и в русском языке могут употребляться личные формы глагола, напр.: *nueisiu pasakyti* — *пойду сказать*, *nueisiu pasakysiu* — *пойду скажу*. Слово сочетания с личными формами более характерны для разговорной речи. Целевое значение в них ослаблено.

Vilniaus Valstybinis pedagoginis  
institutas  
Rusų kalbos katedra

Iteikta  
1967 m. rugsėjo mėn.

### Список сокращений

- Biel RŽR — A. Bieliauskas, Rožės žydi raudonai, V., 1959.  
 Blt — J. Baltušis, Raštai, t. IV, V., 1959.  
 Cv — P. Cvirka, Raštai, t. II, III, V, VII, V., 1959.  
 Kr LŽ — V. Krėvė, Likimo žaismas, V., 1965.  
 Kr R — V. Krėvė, Raganius, V., 1958.  
 LKŽ IV — Lietuvių kalbos žodynas, t. IV, V., 1957.  
 LM — Literatūra ir menas. Отдельные номера газеты.  
 M-P — V. Mykolaitis-Putinas, Raštai, t. III, IV, VI, V., 1959—1962.  
 Prg — Pergalė. Отдельные номера журнала.  
 Sim OBT — I. Simonaitytė, O buvo taip, V., 1960.  
 Sim P — I. Simonaitytė, Pikčiurnienė, V., 1955.  
 Sl GMN — M. Sluckis, Geriau mums nesusitikti, V., 1961.  
 Sr — B. Sruoga, Raštai, t. V, V., 1957.  
 T — Tiesa. Отдельные номера газеты.  
 AT ХПМ — А. Толстой, Хождение по мукам. т. I, М., 1961.  
 Вер — В. Вересаев, Избранное, т. I, М., 1959.  
 Изв — Известия. Отдельные номера газеты.  
 Кор — В. Г. Короленко, Избранное, М., 1959.  
 ЛТ АК — Л. Н. Толстой, Анна Каренина, М.—Л., 1950.  
 ЛТ — Л. Н. Толстой, Избранные произведения в трех томах, т. II, М.—Л., 1950.  
 МГ М — М. Горький, Мать, М.—Л., 1951.  
 Пан — В. Панова, Трое мальчишек у ворот и др. рассказы и повести, Л., 1964.  
 Пом — Н. Г. Помяловский, Сочинения, М., 1935.  
 СЛРЯ — Словарь русского языка в четырех томах, М., 1957—1961.  
 Тв П — А. Твардовский, Поэмы, М., 1950.  
 Ч — А. П. Чехов, Собрание сочинений в двенадцати томах, т. IV, VII, VIII, М., 1961—1962.

# DER FINALE INFINITIV IN VERBINDUNG MIT DEN WERBEN DER BEWEGUNG IN DER GEGENWÄRTIGEN LITAUISCHEN UND RUSSISCHEN SPRACHEN

I. MUSTEIKIENĖ

## *Resümee*

Der finale Infinitiv steht meistens mit den Verben der Bewegung in Verbindung. In den Wortverbindungen dieses Typs können die finale Bedeutung Infinitive von den Verben der physischen Handlung und Tätigkeit des Menschen, von den Verben Sentiendi sowie von den Verben des Zustandes ausdrücken.

Eine reiche Synonymik besitzen nur Wortverbindungen mit erweiterten Infinitiven, die die physische Handlung und Tätigkeit bezeichnen. In anderen Fällen ist Infinitiv die einzige Art zum Ausdruck der finalen Beziehungen und er läßt sich selten ersetzen.

Im Grunde genommen fallen die analysierten Wortverbindungen in der litauischen und russischen Sprachen zusammen.

# LIETUVIŲ IR RUSŲ KALBŲ TIKSLO BENDRATIS SU SLINKTIES VEIKSMAŽODŽIAIS

I. MUSTEIKIENĖ

## *Reziümė*

V + Vinf tipo žodžių junginiuose, kurių pagrindiniu komponentu eina slinkties veiksmažodžiai, dažniausiai sutinkama tikslo bendratis, reiškianti fizinius veiksmus ir žmogaus veiklą (dirbti, mokytojauti...), suvokimą (pažiūrėti, paklausti...), būseną (gyventi, sirgti...), kalbėjimą (pasakyti, pranešti...).

Žodžių junginiai su tikslo bendratimi, reiškiančia fizinius veiksmus ir žmogaus veiklą, turi turtingą sinonimiką. Kitais atvejais bendratis yra vienintelė tikslo santykių reiškimo priemonė ir ją retai galima pakeisti.